

## ÍNDICE

Lettre à Prosper MERIMÉE sur les representations dramatiques dans le Pays Basque. <i>Francisque Michel</i> .....	11
Introducción general al teatro popular vasco y presentación de los manuscritos de esta edición. <i>Patricio Urquizu</i> . .....	21
XVIII. Mendeko zenbait antzerki argitaragaberen aurkezpen eta ikerketa. <i>Patri Urkizu</i> .....	39
<i>Bibliografia</i> .....	125
<i>Textos teatrales vascos del siglo XVIII</i> .....	133
ESTER .....	135
JUDIT ETA HOLOPHERMA .....	199
ABRAHAM ETA MARIA .....	237
JUNDANE EUSTAXA .....	285
URSULA ETA HAMEKA MILA NESKATILA .....	367
KLOBIS .....	415
JEAN DE PARIS .....	465
JEANA ARKEKUA .....	581
PIERRA PROBANTZAKO ETA MAGALONA .....	701
ROLAN .....	783
<i>Hitz, adizki eta esamolde aztertuen zerrenda</i> .....	881
<i>Izen propioen eta aipatu obren zerrenda</i> .....	889
ILUSTRACIONES .....	911

# INTRODUCCIÓN GENERAL AL TEATRO POPULAR VASCO Y PRESENTACIÓN DE LOS MANUSCRITOS INÉDITOS DE ESTA EDICIÓN

PATRICIO URQUIZU

Iniciaremos una aproximación al tema hablando de las *Pastorales* suletinas y haciendo algunas consideraciones sobre los diversos nombres que recibe, ya que como dice un viejo refrán vasco, lo nombrado es la sombra de lo que se nombra. Según Jean Haritschelhar<sup>1</sup> la palabra *Pastoralak*, es un enigma, pues no tiene el mismo sentido en la literatura vasca que en la francesa de donde procede. En Béarn se denominaba *Pastourade* el misterio gascón de la Natividad, y también se llamaban *Pastorales* los dramas navideños que Margarita de Navarra hacía representar en el castillo de Pau. En Zuberoa el término ha sufrido una evolución semántica pasando a significar el teatro serio, que también recibe el nombre de *Trageria*, en oposición al teatro cómico de las farsas, las *Astolasterrak*.

Refiriéndose al drama litúrgico, dice Vito Pandolfi<sup>2</sup> que éste tuvo una evolución común en todas las naciones europeas, a pesar de la intervención hostil de la Iglesia como lo testimonian las decisiones de teólogos y pontífices tomadas en los concilios y sínodos que condenaban las representaciones sacras, y sobre todo profanas, celebradas principalmente con motivo de las Fiestas de Navidad, Pascua o el Santo Patrono de cada localidad.

Es lógico suponer por tanto que si se representó una Pasión Gascona de 1345, y que si se representaban los misterios en los países que rodean a Vasconia en el siglo XV, el pueblo vasco no fuera ajeno a este espectáculo, como lo señala el historiador Emile Ducéré, ya que las tragedias o pastorales vascas no son sino: *les*

---

<sup>1</sup> HARITSCHELHAR, J., «La pastorale», *La pastorale. Théâtre populaire basque en Soule*. Lauburu. Bayonne, 1987, 1-53.

<sup>2</sup> PANDOLFI, V., 1964, *Storia universale del teatro drammatico*. Tori. Trad. al catalán, Barcelona, 1989, 229.

*survivants des mystères et des drames du moyen âge, qu'on jouait autrefois presque partout en Europe*<sup>3</sup>. 'Lo que ha sobrevivido de los misterios y dramas de la Edad Media, que se representaban por casi toda Europa'.

Si buscamos más precisiones sobre la presencia del teatro en Vasconia, tenemos la referencia de las fiestas de la coronación de Juan de Albret y Catalina de Foix celebradas en Pamplona en 1494, de las que habla el padre Moret. En éstas se representaron varias comedias y en una de ellas hubo un interludio o entremés en el que se cantaron las siguientes coplas en euskera:

*Labrit eta errege  
Aita seme dirade.  
Kondestable jauna  
Ar bizate anaie.*

[Labrit y el rey son padre e hijo. Reciban al Señor Condestable como hermano.]

Indica ello que toda la comedia fuera en esa lengua? Michelena<sup>4</sup> lo pone en duda, mas asegura que hay pruebas de que existió en el siglo XVI un teatro litúrgico, que tal vez desapareciera con el mayor rigor y austeridad de la Iglesia después del Concilio de Trento.

De todos modos, la primera noticia que tenemos de un teatro religioso, si consideramos de este modo a las pastorales, es la que nos da el célebre archivero Jean-Alexandre Buchon, que asistió en 1839 a la representación de la obra *Les Trois Martyrs* en Santagrazi. Nos cuenta en una noticia que da de la misma en *Le Capitole de Toulouse*<sup>5</sup>, cómo con dicha ocasión visitó en Atharratze al pastoralista Saffores, a quien compró de entre una colección de 60 ó 70 pastorales, una relativa a *Clovis, qui était certainement un manuscrit de 1500*. Como es difícil dudar de la competencia paleográfica del inspector general de los Archivos y Bibliotecas de Francia que publicó *La collection de chroniques nationales et françaises du XV<sup>e</sup> et XVI<sup>ème</sup> siècle (1824-1829)* no nos queda sino lamentar la pérdida del manuscrito.

<sup>3</sup> DUCÉRE, E., «Le théâtre bayonnais sous l'ancien régime», *Revue des Basses Pyrénées*, Bayonne, 1883, 117-229ss.

<sup>4</sup> MICHELENA, L., *Historia de la literatura vasca*, Minotauro. Madrid, 1960, 26.

<sup>5</sup> HÉRELLE, G., «Une pastorale de l'an 1500», *RIEV*, T. XVII, 17-19.

Por otro lado, Petit de Julleville<sup>6</sup> nos dice que en Bayona con ocasión de la entrada de la reina Eléonore el dos de julio de 1530, ésta ordenó se concedieran 50 libras por los gastos que supuso la representación de una pastoral, *le jeu d'une bergerie, jouée her soir en cette valle pour la bonne venue de la Roynne*, y que con ocasión de esta venida, *parmy les rues on joua comedies, farces et fainctes*, es decir, que se representaron comedias, farsas y fantasías, según narra en su diario un burgués parisino.

El término *pastorale* aparece ya citado en 1665 por el historiador y poeta Oihenart<sup>7</sup>, que en su *Art Poétique* del mismo año, refiriéndose a la obra representada en diversas ocasiones en Donibane Garazi «San Juan de Pie de Puerto» en la Baja Navarra, escrita por Jean d'Etchegaray, cien años antes, dice exactamente:

*Un autre prestre, natif de St jean de Pied de Port, nommé Mr. jean d'Etchegaray qui s'adonna aussy à la poésie basque cest lautheur de la pastorale intitulée arzain gorria qui a esté jouée plusieurs fois en cette ville. Il escrivoit il a cent ans.*

[Otro sacerdote, natural de Saint Jean de Pied de Port, de nombre Señor Jean d' Etchegaray, que se consagró también a la poesía vasca, es el autor de la pastoral titulada *arzain gorria* que ha sido representada varias veces en esta ciudad. La escribió hace cien años.]

Nos encontramos, pues, ante un testimonio que habla de una obra y un autor de hacia 1565, por desgracia perdidos. A este lado de los Pirineos, el año de 1566 se representó en Lesaka el *Auto de la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo*, que según Urquijo no era sino una adaptación de *La Pasión Trovada* de Diego de San Pedro. Evidentemente a la vista del público posible habría sido adaptada al euskera, como indica Esparza<sup>8</sup>.

El organista Joanes de Larrumbide, según el historiador Lope Martínez de Isasti, componía y representaba en Oyarzun a finales del siglo XVI, obras de teatro cuyos títulos son: *Abraham, Job, Judith, Josefina*, etc.. He aquí la cita:

<sup>6</sup> PETIT DE JULLEVILLE, L., 1886, *Répertoire du Théâtre comique en France au Moyen-Âge*. Reed. Slatkine reprints, Genève, 1967, 374-375.

<sup>7</sup> LAFITTE, P. (ed.), *L'Art Poétique Basque d'Arnaud d'Oyhénart (1665)*. Gure Herria. Bayonne, 1967, 38.

<sup>8</sup> ESPARZA, E., «Sobre la representación en Lesaka en 1566 de la Pasión Trovada de Diego de San Pedro», *Príncipe de Viana*, Pamplona, T. XX, 1945,487-491.

Joanes de Larrumbide, organista, famoso por sus habilidades fue vecino de Oyarzun, á donde vivió muchos años. Fue gran poeta de bascuence, que compuso muchas comedias á lo divino, la del sacrificio de Abraham, de Job, de Judith, la Josefina y otras, que se representaron con grande fiesta, y con particular ingenio, que este hombre tenía: y compuso muchas prosas, canciones é historias en verso: y fue maestro de cantoría que enseñó a muchos<sup>9</sup>.

El mismo Michelena nos dice que el año 1599 se representó en Rentería *La conversión y penitencia de la Magdalena*, y al año siguiente la *Vida y loas de San Juan*. Así mismo en la semana santa de 1602 se dio en Fuenterrabía *La Pasión y remembranza de nuestro Señor Jesucristo*, como indica el acuerdo tomado por el ayuntamiento el 6 de marzo del mismo año. Tenemos noticia de que a principios del siglo XVII, un tal Pedro García fue a San Sebastián para representar dos comedias y dos autos en las Fiestas del día del Corpus, y que otro tal Lurriztia *hizo hazer* el día de la Madalena en Lesaka una obra escrita por él, y que el año 1623 así mismo se representó una obra suya el día del Corpus al tiempo de la procesión.

Pero no sólo en Navarra o Guipúzcoa se daban representaciones teatrales. Sabemos que en Vizcaya, en Durango precisamente, según indica una sesión del Regimiento del 24 de abril de 1643, decretaron y mandaron se hicieran danzas, comedias y autos sacramentales el día del Corpus Christi y el siguiente, y que el licenciado Capanaga, estaba implicado en dichas comedias. M.B.A. nos dice que Martín Ochoa de Capanaga es también el autor de una doctrina cristiana bilingüe que se publicó en 1656, y que murió en Mañaria en 1661<sup>10</sup>.

Todos estos datos nos vienen a confirmar la tesis de Urquijo contradiciendo a Albert Léon<sup>11</sup>, cuando decía en su por otro lado excelente tesis sobre la pastoral de *Helena de Constantinopla* lo siguiente:

... rien dans l'histoire ecclésiastique des provinces basques, en particulier de ce côté-ci des Pyrénées et de la Bidassoa, et notamment en Soule,

<sup>9</sup> LOPE MARTINEZ DE ISASTI, 1625, *Compendio Historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa por...*, impreso en San Sebastián por Ignacio Ramón Baroja, 1850, 476.

<sup>10</sup> A. M.-B., «Mañariko Otxoa Kapanagakoari buruz beste berri bat», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, XXXII, 1976, 305-306.

<sup>11</sup> LÉON, A., *Une pastorale basque, Hélène de Constantinople. Étude historique et critique*. H. Champion. Paris, 1909, 331..

n'indique ni même ne donne à pressentir que le drame liturgique ait jamais pris pied sur ce sol.

[... nada en la historia eclesiástica de las provincias vascas, en particular de este lado de los Pirineos y del Bidasoa, y especialmente en Soule, no indica ni incluso no hace presentir que el drama litúrgico haya tenido cierta presencia en este suelo.]

Hérelle, por otro lado, cita a Julleville para recordarnos que en el Colegio de Bayona se representaron tragedias o pastorales por los años de 1593, 1597 y 1598. Exactamente el mes de junio de 1598 los escolares representaron un día una pastoral y al siguiente una tragedia, por lo que el director principal, Alexandre Cothereau recibió la cantidad de 935 sueldos.

Todo este conjunto de referencias hace pensar que tanto las pastorales como el teatro religioso de este lado de los Pirineos no tendrían sino un idéntico origen, o sea, el drama litúrgico cuyas primeras noticias expresas son del siglo XVI.

Aunque ha habido autores como Beñat Oyharzabal<sup>12</sup> que hayan negado, dado que las copias de los primeros manuscritos conocidos datan sobre todo de mediados del dieciocho, la existencia de pastorales vascas anteriores a estas fechas, pienso que estos testimonios más los que vamos a citar a continuación contradicen su argumentación.

Uno. El que aparezca la fecha de 1634 perfectamente clara en la pastoral de *Saint Jacques*.

Dos. Que autores del teatro francés contemporáneos de Molière, recogidos por Victor Fourel, como Hugues de Picou, autor de *Le Poète Basque. Le Déluge Universel* (1663), trata en clave cómica a un autor de pastorales vascas, así como la obra homónima de Poisson de 1668, representada en el teatro del Hôtel de Bourgogne, donde se ríe del poeta vasco, el bachiller André-Dominique Jouanchaye que ofrece a un barón parisino trece de sus obras, algunos de cuyos títulos coinciden con los del ciclo del Antiguo Testamento, tales como *La Création du Monde*, o *L'Arche de Noé*.

---

<sup>12</sup> OYHARZABAL, B., «Zuberoako herri teatroa», *Antropologiaren Euskal Bilduma* (AEB) 4, Haranburu, Donostia, 1985, 41-92.

Estos testimonios, además de los que mencionan Charles Desplat<sup>13</sup> y Luis Murugarren<sup>14</sup>, repito, me reafirman en la idea de una existencia teatral vasca durante los siglos XVI y XVII, cuyos textos, por desgracia, a excepción de la *Vida y Milagros de Santiago El Mayor* nos son desconocidos.

Tras la pastoral de *Saint Jacques*, vendrían en orden cronológico la de *Jeanne d'Arc* (MS 25 del Museo Vasco de Bayona), ya que según nota de Georges Lacombe es de 1712, y es *le plus ancien connu*, el más antiguo conocido, aunque Koro Seguro<sup>15</sup> considera tras el estudio de la filigrana que ésta no es de 1723 sino de 1793 y que el texto se debió redactar por esa época. Se halla en un estado bastante deteriorado y cuenta, a pesar de las numerosas hojas que le faltan, con 1963 estrofas.

A partir de la pastoral sobre *Santa Elisabete*, adaptada por Gauliber y representada en Eskiula el 3 de enero de 1750, los manuscritos y datos sobre las pastorales no faltan, pero será, sin embargo, Guillermo de Humboldt<sup>16</sup> en unos apuntes de su viaje a través del País Vasco quien nos describirá con más detalle estas representaciones:

La Soule es el único sitio donde todavía se representan de continuo piezas de teatro vascas. Se les llama aquí Pastorales, pero no son siempre églogas, sino mucho más propiamente pretendidas acciones de Estado, en que entran en escena reyes y emperadores. Hechos de Roldán desempeñan a menudo especialmente un gran papel en ellas. Los actores son jóvenes de ambos sexos, que en su mayoría no saben leer; les instruyen personas, que llaman *Instituteurs des acteurs des Pastorales*, pero que de ordinario son también aldeanos. El instructor es también, según genuina costumbre clásica, la mayoría de las veces el autor de la pieza. La representación se verifica a cielo abierto, en Mauleón, la cabeza del distrito, de ordinario en la plaza de paseo de la ciudad, una avenida sombreada de altos tilos, la dicción es en parte

---

<sup>13</sup> DESPLAT, CH., «Famille et communauté: contraintes et lois morales de la fin du XVe siècle au début du XIXe siècle», *Société, politique, culture en Pays Basque*. Donostia, Elkar, 1968, 168.

<sup>14</sup> MURUGARREN, L., «Autos sacramentales en San Sebastián», *Boletín de Estudios Históricos*. Doctor Camino. Donostia, 1993, 713-720.

<sup>15</sup> SEGUROLA, K., «Jeanne d'Arc pastoralaren eskuizkribua: le plus ancien connu?» *LAPURDUM VII*, Baiona, 2002, 313-327.

<sup>16</sup> HUMBOLDT W. DE, *Los vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País vasco en primavera de 1801*. Zarauz, Auñamendi, 1987, 186.

cantada, la entrada es gratis, los forasteros, hacia los que los suletinos son en general muy atentos toman los primeros puestos.

Descripción que después de casi dos siglos se mantiene en lo fundamental. Tras Humboldt, Chaho, que conocía desde dentro todo el fenómeno de la pastoral le consagrará varios capítulos en sus obras<sup>17</sup>. Menciona Chaho los títulos siguientes:

Abraham, Moyse, Nabucodonosor, Bacus, Alexandre, Saint Pierre, Saint Jacques, Saint Alexis, Saint Roch, Sainte Agnès, Sainte Catherine, Sainte Hélène, Sainte Geneviève, Sainte Engrâce, Jean de Calais, Jean de Paris, Clovis, Les quatre fils d'Aymon, Thibaut, Godefroy de Bouillon, Richard duc de Normandie, Mustapha, Les douze Pairs de France, Charlemagne y Napoléon.

Un repertorio de veinticinco pastorales que coincide plenamente con el inventariado por Hérelle. Nos habla Chaho del famoso director de pastorales, *el errejent* Saffores copaisano de Tardets. De cómo los clérigos no asistían a estas representaciones, dada la proliferación de escenas escabrosas y el lenguaje procaz de los satanes. Y de cómo considera que si en un principio había escrito que tenían dichas obras sólo un milenio de antigüedad, analizando el prólogo, ve que se halla declamado en un tono y un gusto idéntico al de la melopea griega, lo que le hace suponer que los suletinos tuvieron la primera idea de sus tragedias al contemplar representaciones análogas griegas y latinas en la ciudad de Roma.

Michel<sup>18</sup> en la obra ya anteriormente citada al analizar el origen de las pastorales considera que hay que buscarlo en los misterios y los cantares de gesta, así como en la famosa *Bibliothèque Bleue* de literatura popular. Cree que no se pueden datar con exactitud las primeras representaciones, y que por ciertos detalles, no especificados, parecen más que puras imitaciones de los misterios una creación indígena.

Vinson<sup>19</sup> considera que dicho teatro surge en la Edad Media, y que si los manuscritos han sido rehechos y recopiados múltiples veces, en el fondo no son

---

<sup>17</sup> CHAHO, J.A., *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des basques* (1830-1835). A. Bertrand, Paris 1836, 333-335. —, *Biarritz entre les Pyrénées et L'Océan*. Itinéraire pittoresque. A. ANDRÉOSSY, Bayonne, 1856, 122-132.

<sup>18</sup> MICHEL, F., *Le Pays Basque, sa population, sa littérature, et sa musique*. F. Didot, Paris, 1857, 43-93.

<sup>19</sup> VINSON, J., *Le Folklore du Pays Basque*, Maisonneuve, Paris, 1883, 309-378.

sino imitaciones, traducciones y remodelaciones de los misterios franceses. Añade también, que no se trata de una particularidad vasca, sino que se trata de un fenómeno folklórico análogo al que han tenido también los catalanes, gascones, bearneses y bretones.

El vascólogo y folklorista inglés Webster<sup>20</sup> afincado en Sara, en una ponencia presentada en el Congreso de San Juan de Luz celebrado en 1897, analiza los trabajos de los investigadores anteriores y compara la lista de pastorales vascas con la de los misterios bretones hallando enormes coincidencias, a la par que clasifica dicho repertorio en los siguientes apartados y temas básicos:

- 1 Ciclo Bíblico.
- 2 Ciclo Hagiográfico.
- 3 Ciclo clásico, greco-latino.
- 4 Ciclo de cantares de gesta, novelas de caballería y narraciones folklóricas.
- 5 Farsas, y
- 6 Nuevas pastorales.

Señala también las semejanzas con el teatro griego, de cómo se representaban ambos al aire libre, de cómo tienen un prólogo y un epílogo, de cómo el verso y la danza en ambos son inseparables, de cómo el rol del coro lo asumen los satanes, etc., etc. y dice:

Es curioso observar que el teatro en la Edad Media se parece más al teatro griego que al teatro clásico francés. El misterio se parece al drama griego al menos en este punto, que celebra también la historia de los dioses y de los semidioses... Cómo en el fondo de cada tragedia griega vemos la figura medio escondida del Destino, de la Fatalidad, y de esta ley suprema a la que los dioses también como los mortales se hallan obligados a someterse. Así, mediante la introducción de los satanes y de los turcos toda pastoral viene a ser, cualquiera que sea el tema accidental, un episodio del Bien y del Mal, de la guerra entre Satán y el buen Dios, donde, como es sabido, siempre vencerá este último, pero donde el vencido jamás se rinde.

A comienzos del siglo XX un judío ciego, Albert Léon, ya mencionado, en su tesis complementaria de doctorado de la Sorbona presenta un estudio sobre la

---

<sup>20</sup> WEBSTER, W., «Les pastorales basques», *La Tradition au Pays Basque*. Congrès de Saint-Jean-de-Luz. 1897, reed. Elkar, Donostia, 1982, 243.